Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie jedni drugich w świętym pocałunku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem świętym.\* \*\* Pozdrawiają was wszyscy święci.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie jedni drugich przez święte pokochanie. Pozdrawiają was święci wszyscy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie jedni drugich w świętym pocałunku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrówcie się nawzajem świętym pocałunkiem. Pozdrowienia od wszystkich świętych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrówcie się nawzajem świętym pocałunkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawiają was wszyscy święci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrówcie się społecznie w świętym pocałowaniu. Pozdrawiają was święci wszyscy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie się nawzajem świętym pocałunkiem! Pozdrawiają was wszyscy święci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem świętym. Pozdrawiają was wszyscy święci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie się nawzajem świętym pocałunkiem. Pozdrawiają was wszyscy święci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrówcie się wzajemnie świętym pocałunkiem. Pozdrawiają was wszyscy święci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrówcie się wzajemnie świętym pocałunkiem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przekażcie sobie wzajemnie braterski pocałunek. Wszyscy współwyznawcy przesyłają wam pozdrowienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie jedni drugich świętym pocałunkiem. Pozdrawiają was wszyscy święci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітайте одне одного святим поцілунком. Вас вітають всі святі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawiają was wszyscy święci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrówcie się nawzajem świętym pocałunkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrówcie jedni drugich świętym pocałunkiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy święci, którzy są ze mną, proszą o przekazanie wam ich pozdrowień. Przekażcie je sobie nawzajem! |

1. 1) W synagogach, gdzie mężczyźni i kobiety siedzieli osobno, mężczyźni witali się pocałunkiem z mężczyznami, a kobiety z kobietami. Zwyczaju tego poniechano ze względu na oskarżenia ze strony pogan; <x>540 13:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 16:16</x>; <x>530 16:20</x>; <x>590 5:26</x>; <x>670 5:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 4:22</x> [↑](#footnote-ref-4)